



A Astrolabe

Marta Cywinska
traduit en espagnol par Patrick Cintas
illustré par Valérie Constantin



Edition bilingue

Edition bilingue

Français / Español



Marta Cywinska

traduit en espagnol par **Patrick Cintas**
illustré par **Valérie Constantin**



Edition bilingue

Le chasseur abstrait éditeur
sarl unipersonnelle au capital de 2000€ - 494926371 RCS FOIX
12, rue du docteur Jean Sérié
09270 Mazères

patrickcintas@lechasseurabstrait.com
05 61 60 28 50

imprimé en France par Le chasseur abstrait éditeur
achevé d'imprimer le 10 octobre 2007

ISBN: 978-2-35554-017-2
EAN: 9782355540172
Dépôt Légal: octobre 2007



Je t'aime plus fort que l'amour même peut aimer.

Marta Cywinska



Astrolabe

Astrolabio



Astrolabe

Les porches de tes lettres
s'entrouvrent entre
jadis et jamais vécu.
Je les frôle diminuendo
et elles s'allument
toutes seules
dans un éteignoir
qui a failli gésir

Ta « maison bleue » à Tizi-Ouzou
est devenue transparente
sous le toucher
de ces quelques grains en larmes
d'un collier glacé
abandonné à mi-chemin
vers la montagne veilleuse et martyre
nos adieux gercés
comme la peau du désert
désormais rien ne compte
à tes yeux taciturnes
à tes mains voyantes
à tes lèvres effacées



Astrolabio

Los pórticos de tus cartas
se entreabren entre
antaño y jamás vivido.
Rozo con ellos diminuyendo
y se encienden
ellas mismas
en un apagador
que estuvo a punto de yacer

Tu « casa azul » en Tizi-Uzu
se volvió transparente
con el contacto
de estos pocos granos en llanto
de un collar helado
abandonado a la mitad del camino
hacia la montaña veladora y mártir
nuestras despedidas agrietadas
así como la piel del desierto
en adelante nada tiene valor
por tus ojos taciturnos
por tus manos videntes
por tus labios borrados

Vingt ans après
je te cherche dans la salle
des pas perdus
d'une gare en miniature
en or nu

Salvador Dalí disait
que l'on découvrait
dans le nombril du monde
à Perpignan tous les trains se croisent
sous le cadran lumineux
de la montre de nos rendez-vous
A chaque arrivée du train
je vois descendre
les flots de la Méditerranée
en toute confidence
dans chaque toucher
de ta main en déroute
sur la carte désappointée d'un pays
que tu n'as jamais pu revoir
parti à la recherche
de l'ombre des ombres des derviches
il y a vingt ans

Vingt ans après
par-delà des labyrinthes
la maison est fermée
et les clefs repoussent
sur un rosier pétrifié
le chevalier à la charrette
joue un chauffeur parisien
chargé de surveiller
les marionnettes sans plumes
sur le toit de son taxi
attache niaisement
un arc-en-ciel soldé
Le dévidage des souvenirs
coûte beaucoup plus
qu'un nombre irrationnel
exposé à la brocante



Me voilà sortie
d'un coquillage refermé tout seul
devant la peur en cachemire
que je porte à l'heure
où tous les châles s'envolent
vers le Sahara alternant
de l'autre côté de la galaxie
où les sables tombent en gouttes
et les eaux se cristallisent

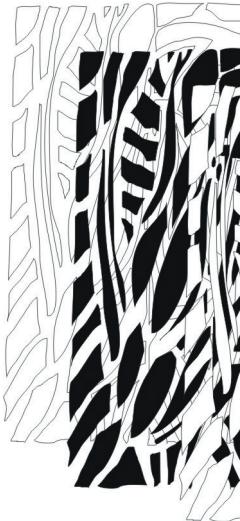
Veinte años después
más allá de los laberintos
la casa está cerrada
y las llaves brotan
en un rosal petrificado
el caballero de la carreta
desempeña el papel de un chófer parisino
encargado de vigilar
los títeres sin plumas
sobre el tejado de su taxi
ata tontamente
un arcoíris saldado
el devanado de los recuerdos
cuesta mucho más
que un número irracional
expuesto en un chamarileo



Veinte años después
estoy buscándote en la sala
de espera
de una estación miniaturizada
de oro desnudo
Salvador Dalí decía
que todo se descubría
en el ombligo del mundo
en Perpiñán todos los trenes se cruzan
bajo la esfera luminosa
del reloj de nuestras citas
Con cada llegada del tren
veo bajar
los flujos del Mediterráneo
confidencialmente
en cada contacto
de tu mano derrotada
sobre el mapa decepcionado de un país
que jamás pudiste ver de nuevo
ido en búsqueda
de la sombra de las sombras de los derviches
hace veinte años

Aquí estoy extraída
de una concha cerrada ella misma
frente al miedo de cachemir
que llevo a la hora
en que los mantones despegan
hacia el Sahara que alterna
al otro lado de la galaxia
donde las arenas caen en gotas
y las aguas se cristalizan

les comètes qui se chrysalident
en animaux-miniatures
en attendant le retour de l'arche
d'un Noé multipliant son nom
contre un vain appel des animaux
fuyant devant le désherbage
des métaphores



Tendre des embûches
ceci n'est pas sans plaisir
du chuintement d'un serpent
qui entrelace une fourchette
sur une table renversée par un mégalithe
à dix mille kilomètres d'ici

Les émondés de la Forêt
des Pas Perdus par Distraction
cachent ton profil multiplié
que je vois depuis vingt ans
dans chaque vitrine de sable
du Sahara devant ma maison

Je saurai émotter nos lettres
envoyées par la poste
qui n'exista jamais
pour en libérer la sculpture
devant la porte des adieux
L'amour naît le 31 janvier
mais il meurt
quelques éternités
avant sa naissance
Dans le registre de l'Etat Civil
culmine la plus haute montagne
que nous avons franchie
quand les eaux s'écartaient.



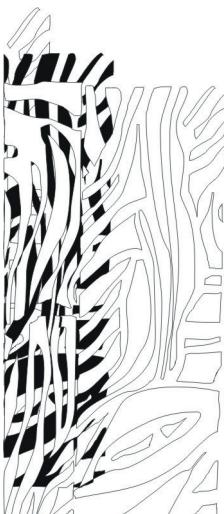


los cometas que se crisalidan
en animales-miniaturas
esperando la vuelta del arca
de un Noé que multiplica su nombre
en cambio de un vano llamamiento a los animales
escapándose delante de la deshierba
de las metáforas

Poner trampas
no se hace sin el placer
del sonido sibilante de una serpiente
que entrelaza un tenedor
sobre una mesa derribada por un megalito
a diez mil kilómetros de aquí

Las escamondas del Bosque
de la Espera por Distracción
esconden tu perfil multiplicado
que veo desde hace veinte años
en cada escaparate de arena
del Sahara frente a mi casa

Sabría despalabrar nuestras cartas
enviadas por el correo
que jamás existió
para liberar la escultura
delante de la puerta de la despedida
El amor nace el 31 de enero
pero muere
algunas eternidades después
antes de su nacimiento
En el registro del Estado Civil
culmina la montaña más alta
que atravesamos
cuando las aguas se separaban.



Et me voici
dans le train qui ne part jamais
un faux-train éperdument oublié
dans le rayon pour enfants
qui jouent en octosyllabes
de futurs poètes
devant un ordinateur
quelle fugacité des rires immobiles
à l'heure des gobelets secs
des goélands du désert
des maturités précoces
des promesses devant les miroirs
des miroirs qui fuient les baisers

Je sors de la cabane
momentanément vieillie
dans la pluie le long des rides
et les roseaux brisés
s'éloignent vers un lac
subitement dessiné
sur une Carte du Tendre
encadrée par les soleils mal lunés
dans les pierres philosophales
exposées dans la vitrine
d'un magasin misérablement
fermé
vingt minutes avant ton départ
à Oran
et la porte fermée se referme
doublement
avec la dernière page
à clés d'un manuscrit
et les femmes lointaines
les vases uniques
qu'un rayon de lune
n'oserait briser
au nom d'un aveu
jamais prononcé
Pourquoi les musiciens
tardent-t-ils
si longtemps en étincelles
qui tomberont encore longtemps
sur nos bras découpés



Y estoy aquí
en el tren que jamás se va
un tren-falso perdidamente olvidado
en la sección de niños
que juegan con los octosílabos
de los futuros poetas
delante de un ordenador
¡Qué fugacidad de las risas inmóviles !
a la hora de los cubiletes secos
de las gaviotas del desierto
de las madureces precoces
de las promesas delante de los espejos
de los espejos que evitan los besos

Salgo de la cabaña
momentáneamente envejecida
en la lluvia a lo largo de las arrugas
y las cañas quebrantadas
se alejan hacia un lago
súbitamente dibujado
sobre un Mapa del Tierno
encuadrada por los soles mal lunados
en las piedras filosofales
expuestas en el escaparate
de una tienda miserablemente
cerrada
veinte minutos antes de tu salida
hacia Orán
y la puerta cerrada se cierra
dos veces
con la última página
con llave de un manuscrito
y las mujeres lejanas
las vasijas únicas
que un rayo de la luna
no se atrevería a romper
en nombre de una confesión
jamás pronunciada
Por qué tardan
los músicos
tanto tiempo con chispas
que todavía caerán durante mucho tiempo
sobre nuestros brazos recortados



Table des matières

Astrolabe	8
Acte d'accusation	18
Maquillage	20
A Buchara	22
A Mostaganem	24
A Oran	26
A Sidi-Bel-Abbès	28
Voeu	30
N'envie pas	32
Prétexte	34
Fuite	36
Lambrequins	38
Le grand escalier	40
Hérodiade	42
Poème duveteux	44
Toujours absent	46
Sans faire de (mal)...	48
Question	50
D'un bestiaire	52
Délicate	54
Miroir	56
Cinétique	58
Je ne te crois plus	60
Complainte (à haute voix)	62
Fractales	64
Avion	66
Enluminures	68
Jalouse	70
Dernier	72

Índice

Astrolabio	9
Auto de acusación	19
Maquillaje	21
En Buchara	23
En Mostaganem	25
En Orán	27
En Sidi-Bel-Abbes	29
Voto	31
No envidies	33
Pretexto	35
Huida	37
Lambrequines	39
La gran escalera	41
Herodiada	43
Poema plumoso	45
Siempre ausente	47
Sin hacer (daño)...	49
Pregunta	51
De un bestiario	53
Delicada	55
Espejo	57
Cinética	59
No te creo más	61
Canción (en voz alta)	63
Fractales	65
Avión	67
Iluminaciones	69
Celosa	71
El último	73





Marta Cywinska: poétesse polonaise et francophone, prosateur, traductrice, docteur ès lettres. Elle a publié plusieurs recueils de poésie, roman et articles dans de nombreuses revues polonaises et internationales.

Elle a reçu le Prix Joseph Delmelle et le Grand Prix de La Francophonie pour « Motus », recueil de poésie, en 2002.

Poetisa polonesa y francófona, prosista, traductora, doctor en literatura. Tiene publicados varios poemarios, una novela y artículos en numerosos periódicos polacos e internacionales.

Obtuvo el Premio Joseph Delmelle y el Grand Prix de La Francophonie por « Motus », poemario, en 2002.

Patrick Cintas: Écrivain, peintre, sculpteur et compositeur français.

Escritor, pintor, escultor y músico francés.

Valérie Constantin: Plasticienne et art-thérapeute.

Artista plástica et arte-terapeuta francesa.

